

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 20:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy panowie Gibeï* powstali przeciwko mnie i otoczyli mnie, dom mojego noclegu. Mnie chcieli zabić, a moją nałożnicę zgwałcili** tak, że umarła. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy rządcy Gibeï powstali przeciwko mnie. Otoczyli dom, w którym nocowałem. Mnie chcieli zabić, a moją nałożnicę zgwałcili tak, że umarła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mężczyźni z Gibeia powstali przeciwko mnie i w nocy otoczyli dom, zamierzając mnie zabić, a moją nałożnicę tak gwałcili, aż umarła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I powstali przeciwko mnie mężowie z Gabaa, a obstąpili około mnie dom w nocy, umyśliwszy mię zabić; ale załóżnicę moję tak gwałcili, aż umarła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	alić oto ludzie onego miasta obstąpili w nocy dom, w któremem stał, chcąc mię zabić, a żonę moję niesłychaną zapalczywością wszeteczeństwa gwałcąc, nawet umarła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mężowie z Gibeia wystąpili przeciwko mnie i w nocy otoczyli dom, w którym przebywałem, z zamiarem pozbawienia mnie życia. Żonę moją tak zgwałcili, że umarła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powstali przeciwko mnie obywatele Gibeï i otoczyli we wrogim zamiarze dom w nocy, chcąc mnie zabić, moją nałożnicę zaś zgwałcili tak, iż umarła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mieszkańcy Gibeï wystąpili jednak przeciwko mnie. Z mego powodu otoczyli dom nocą, z zamiarem zabicia mnie, a moją nałożnicę tak zgwałcili, że umarła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak mieszkańcy Gibeia wystąpili przeciwko mnie. Nocą otoczyli dom, w którym przebywałem i zamierzali mnie zabić. Moją żonę tak gwałcili, że umarła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale powstali przeciwko mnie mieszkańcy [miasta] Giba i ze względu na mnie otoczyli nocą dom. Mnie zamierzali zamordować i tak gwałcili moją nałożnicę, że umarła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали йому: Запитай же в Бога, і довідаємося чи доброю буде наша дорога, якою ми нею ідемо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz powstali przeciw mnie mieszkańcy Gibeï i w nocy otoczyli dom, w którym przebywałem. Mnie samego chcieli zabić, zaś moją nałożnicę zhańbili, tak, że zmarła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A właściciele ziemscy z Gibeï powstali przeciwko mnie i nocą obstąpili dom z mojego powodu. To mnie zamierzali zabić, ale gwałcili moją nałożnicę, tak iż w końcu umarła.

¹⁾ panowie Gibeï, בעלי הגבעה.

²⁾ A dod.: i zabawiali się nią, και ἐνέπαιζαν αὐτῇ.